



*Akademik Tarih ve Düşünce Dergisi*

*Academic Journal of History and Idea*

ISSN: 2148-2292

11 (1) 2024

*Araştırma Makalesi | Research Article*

*Geliş tarihi | Received: 30.01.2024*

*Kabul tarihi | Accepted: 20.02.2024*

*Yayın tarihi | Published: 25.02.2024*

**Naila Muzaffar Mehraliyeva**

<https://orcid.org/0000-0003-0537-600X>

Associate Professor, Department of Editorial-Publishing, Baku State University, Azerbaijan,  
nailamehraliyeva@bsu.edu.az

*Atıf Künyesi | Citation Info*

Mehraliyeva, N. M. (2024). Mikayil Mushfig's Translations From World Literature. *Akademik Tarih ve Düşünce Dergisi*, 11 (1), 707-713.

## **Mikayil Mushfig's Translations From World Literature**

### **Abstract**

*The main purpose of the article is to examine the translations of Azerbaijani poet Mikayil Mushfig from world literature. The article provides information about the works of Mikayil Mushfig (1908-1938), one of the outstanding representatives of Azerbaijani poetry, published in periodicals, as well as separately published books. It is noted here that Mikayil Mushfiq was a member of the Union of Writers, a poet, translator, and educator, and worked effectively as an editor of the Azerbaijan State Publishing House. Talented poet, pedagogue and translator Mikayil Mushfig is one of the brightest figures of contemporary Azerbaijani literature. He is an artist with exceptional services in the development of our national poetry. M. Mushfiq gave special importance to the poem form in his creativity, which created unique and original examples of Azerbaijani literature. "Between the Curls", "Epic of Freedom" (1932), "Shepherd", "Afshan", "Mountains" (1933), "Shole", "My Friend", "Desertil" (1934), "Morning", "Broken Saz (Saz is a national instrument)" (1935) etc. are such kinds of the works. The comparative analysis method was used in the writing of the article. Importance of the application: It can be used in courses and seminars in higher education institutions.*

**Keywords:** Azerbaijan, literature, Mikayil Mushfig, publishing, poetry, translation

## **Mikayil Müşfig'in Dünya Edebiyatından Çevirileri**

### **Öz**

*Makalenin temel amacı Azerbaycanlı şair Mikayil Müşfig'in dünya edebiyatından yaptığı çevirileri incelemektir. Makalede Azerbaycan şiirinin seçkin temsilcilerinden biri olan Mikayil Müşfig'in (1908-1938)*

*sürekli yayınlarda yayımlanmış eserlerinin yanı sıra müstakil olarak yayımlanmış kitapları hakkında bilgi verilmektedir. Burada Mikayil Müşfik'in Yazarlar Birliği üyesi, şair, çevirmen ve eğitimci olduğu ve Azerbaycan Devlet Yayınevi'nde editör olarak etkin bir şekilde çalıştığı belirtilmektedir. Yetenekli şair, pedagog ve çevirmen Mikayil Müşfik, çağdaş Azerbaycan edebiyatının en parlak isimlerinden biridir. O, milli şiirimizin gelişmesinde müstesna hizmetleri olan bir sanatçıdır. M. Müşfik yaratıcılığında şiir biçimine özel önem vermiş, Azerbaycan edebiyatının eşsiz ve özgün örneklerini yaratmıştır. "Bukleler Arasında", "Özgürlük Destanı" (1932), "Çoban", "Afşan", "Dağlar" (1933), "Şole", "Arkadaşım", "Çöl" (1934), "Sabah", "Kırık Saz (Saz milli çalgıdır)" (1935) vb. bu tür eserlerdir. Makalenin yazımında karşılaştırmalı analiz yöntemi kullanılmıştır.*

**Anahtar Kelimeler:** Azerbaycan, edebiyat, Mikayil Müşfik, yayıncılık, şiir, çeviri

### **Introduction**

Talented poet, pedagogue and translator Mikayil Mushfig is one of the brightest figures of contemporary Azerbaijani literature. He is an artist with exceptional services in the development of our national poetry. The first poem of M. Mushfig, who always attracts attention with his rich memory and smooth recitation of poetry, written under the signature "Yel döyən oğlu Sabayel" and reached us in the form of a manuscript dated October 25, 1925, is called "In the Shadows" (Quliyeva, 2018). The poem "Country" written in Aruz was published in the "Ganc ishci" newspaper in its May 9, 1925 issue. Since then, the poet's poems have appeared regularly in periodicals. For example, "From Religion to Nature" (April 9, 1928), "My Guest" (November 1, 1928), "Radio" (November 16, 1928), "Telefon" (January 16, 1929), "Hey girl" (1 February 1929), "Hey young traveler" (April 3, 1929), "Mountains" (April 16, 1929), "Mailbox" (April 20, 1929), "Golden youth" (June 19, 1929), etc. his poems were published in the in periodicals. The poet's first book of poems called "Winds" was published in Azerbaijan State Publishing House in 1930. Fifty-three of his original poems and two translations are included in this book. The poet, who won the appreciation of readers with his first poems, published his works under the signatures of "Mikayil Ismayilzade", "M. Y. Zade", "Mikayil Mushfig". 1932 was more productive in his life. Books "Sounds of the Day", "Beats", "Cotton", "Between Curls", "Poems", "Shepherd", "My Friend", "Morning", "Sindiryan Saz", "Epic of Freedom", "Boring Man" has been published. His poems such as "Battles", "Souzis of the Day", "Cotton", "Between Areas", "The First of May", "Shengul, Shungul, Mangul", "Poems", "Rock", "Peasant and snake" have been published "Azernashr" publishing house one by one.

"Morning" and "Poem" by Mikayil Mushfig, who was elected a member of the Azerbaijan Writers' Union in 1934, was awarded the "Seven good literary works" prize (1936). M. Mushfiq gave special importance to the poem form in his creativity, which created unique and original examples of Azerbaijani literature. "Between the Curls", "Epic of Freedom" (1932), "Shepherd", "Afshan", "Mountains" (1933), "Shole", "My Friend", "Desertil" (1934), "Morning", "Broken Saz (Saz is a national instrument)" (1935) etc. are such kinds of the works. "Winds sounding from the top of a mountain", including the poet's poem of the same name, "Tar", "Mother", "Chaglayan", "Emotional leaves", "Live heart", "It was that garden again" etc. works have been published many times in books, anthologies, and periodicals. In 1937, Mushfiq published his book "Chaglayan - Shaking". Here are the best works of his previous books, especially his recent poems and poems ("Morning", "Epic of Freedom", "Broken saz", "Bakhtiyar", "Song of Literature", "My poem", "Let be that garden again", "Shaking", "Feeling leaves", "Mingachevir longing, "Tarterhers songs").

*Qarşında dalğalı dərin bir ümman*

*Ümmanı sarsıdır bir acı tufan*

*Bəyaz köpükləri bir çiçək yapan*

*Şeirdən, xülyadan necə əl çəkim?- deyən (Mikayıl Müşfiq, 2019).*

The poet's "Love of Life" was among them. However, the poet was not lucky enough to publish this book. These works, written in a compact manner in a simple language that children can understand, with clear expressions, especially the poem "Battles" was divided into parts called "World Battle", "The Cause of the Quarrel", "Soldiers Gone" under the subheadings. This helps to make the poem more interesting and readable for children. "Shengul, Shungul, Mangul" verse tale, written on the basis of the motifs of oral folk literature, is among the poet's most published works in the form of a separate book. The young poet, who also worked as an experienced teacher, aroused great interest in literature in schools. One of his students wrote about him like this:

*"When Mushfiq teacher was teaching, we could not hear the sound of the bell. During the lesson, when we taught the students to read poetry, other teachers would also come and sit in our rows. He would address most of us as "my daughter, my son". In fact, this expression was not appropriate for his age, but these words suited Mushfiq teacher, who was as humble as he was kind." (Qaraoğlu, 2018).*

Literary translation is a certain part of Mikayil Mushfig's creation. In 1930-1937, he translated and published Alexander Pushkin's "Gypsies" (co-author Sh. Abbasov), Taras Shevchenko's "Kobzar" (co-author Ahmad Javad), Yegise Charanes' "Poems", Samuil Marshak's

"Look at the Absent-minded", Mirza Fatali Akhundov's "A.S. "Oriental poem to the death of Pushkin". In addition, Mushfiq Mikhail Lermontov's poem "Demon" (co-author with Rasul Riza), "Caucasus" (co-author with Mikayil Rafili), "The poet's death", "Tenha yelken agari" poems, "Tatiana's letter to Onegin" from Alexander Pushkin's verse novel "Eugene Onegin" " (co-author with Rasul Riza), a part of the work "Poltava", the poem "Prisoner", most of the rubai of Omar Khayyam, some parts of Firdowsi's "Shahname" (co-author with Mirmehdi Seyidzadeh) had been translated into Azerbaijani language. The talented poet, who played a major role in the creation and development of modern Azerbaijani poetry, published 10 books in 5 years. Mikayil Mushfig was killed in 1938 as a victim of Stalin's repression. He was acquitted only in 1956. Thus his books have been republished again. The 1st volume of the poet's 2-volume "Selected works" was published in 1957, and the 2nd volume was published in 1960. The compiler of the two-volume work is Shamseddin Abbasov. In the following years, the poet's "Selected works" were repeatedly published in an elegant format. Professor Aslan Aslanov is the compiler and editor of "Selected Works" from the "School's Library" series. As the scientist emphasized, Gulhuseyn Huseynoglu, a prominent researcher of Mikayil Mushfiq's work, the author of the first monograph on his life and work, also collected the poet's poems and was particularly active in their publication. "Selected Works", "Leaves of Emotion", "Let be that Garden Again", "Song of Literature", "Love of Life", published one after another by the immortal poet, who confronted ancient with innovation throughout his creativity, and contributed to national and universal values. His lovely poems and works had been included to "Read my heart" book by readers. In 2004, "Selected works" of the poet were reprinted in the "Modern Azerbaijan Literature" series in the "Sharq-Garb" publishing house. This book is "Love of Life", (Mikayil Müşfiq Seçilmiş əsərləri, 2004). by Mikayil Mushfiq. Works. It was reprinted based on the publications in volume III (Mikayil Müşfiq Seçilmiş əsərləri, 2004). The compiler and editor of the 352-page book is Gulhuseyin Huseyinoghlu. The editor is A. Gulaliyev, the technical editor is R.Aghayev, the designer is N.Aliyeva, the proofreader is Y. Abbasov. Poems, poems, as well as fairy tales for children are collected in this book, which consists of selected works of the unforgettable poet. Researcher Gulhuseyin Huseyinoghlu wrote a preface to the poet's "Selected Works" entitled "Mushvig tradition lives on". He writes: "What makes Mikayil Mushfiqi a contemporary of all generations and always endears him is the connection of his heart-felt and sincere poetry with the spirit of the people. It goes without saying that he lives in hearts because he writes from the heart. Time is like a river, it flows and flows, sometimes it is concentrated, sometimes it is cloudy" - said Mikayil Mushfig's poetry, there are such rich and

meaningful verses and couplets that the poetic idea they carry is immediately accepted by the readers with a sense of satisfaction, heart and sincerity (Müşfiq, 2004). Mikayil Mushfig's "Selected works" were published with 25,000 copies and donated to libraries by the decree of the President of the Republic of Azerbaijan "On the implementation of mass publications in the Azerbaijani language with Latin script" dated 12 January , 2004. Fairy tales, poems such as "Shepherd", "My friend", "Morning", "Sindiryan saz", poems "Burug man", and for children "Geography", "Song of Schoolchild", "For Zahra", "Rock", "Shangul". Shungul Mangul", "The Peasant and the Snake" verse tales had been included to the book.

During the years of independence, Mikayil Mushfig's works were published many times. Thus, in 2013, the poet's "Selected Works" was published with a volume of 596 pages and a circulation of 5,000 copies. This book was published as a gift within the "People's Deposit" project implemented by "Xalq Bank". Like other editions of the series, the purpose of printing this book is to refresh the legacy of another outstanding representative of our national poetry, his eternal poems in the memory of our language and compatriots (Müşfiq, 2013). The editor of the project and the compiler of the publication is poet and translator Selim Babullaoglu. The book is the first and largest volume "Selected works" of Mikayil Mushfig, a prominent representative of the 20th century Azerbaijani literature, and the third poetic collection of the "People's Trust" project, and the eighth edition as a whole. The book includes works, translations and a letter of M. Mushfiq in poetic types and forms written in different years. One of the important aspects of this publication is that some distortions from the books published after the poet's death have been removed, and for the first time 6 poems have been presented, sometimes in new editions, and sometimes based on examples from the books published during the poet's lifetime. Photos related to the poet's life, facsimiles of his manuscripts. The speed of archival documents helps round out the publication. Academician Rafael Huseynov's essay "Garden Novel" is given as a substitute for "Foreword" of the book.

As noted by the compiler, the poetic works selected for the book, in addition to translations, are "Motherland. Life", "Human. Nature. Progress", "Beauty, Love", "Poems of Different Years", "Poems in Memories", "Dedications", The works presented in each division are classified by thematic headings such as "poems, poems, rhymed tales" and "translations" according to the date of writing. At the end of the divisions, the poet's voluminous works, poems, and meaningful tales are placed. The poet's "Country", "Bir day", "Mother", "Tar", "Emotional leaves" and the poem "Broken saz (saz is an musical instrument)". Also, in the section "Man. Nature. Progress" poems

"Hey girl", "One meeting", "Telephone", "Winds", "Clouds", "Mountains", "Working girl", "Shepherd", "My friend", poems were included to the "Mother. Motherland.Life" section of the book. "Beauty, Love" section "I remembered", "Your smiles", "My love", "Let be that garden again", as well as in the series of "Poems in memory" "Live my heart", "Deer", "Dilbar" and other poems are included. "Nigar", "Our Respected Newspaper", "In Front of the Statue", "Gazal", "The Death of the Poet", "Hey Poet" and other works are included to the section called "Dedications", poems and fairy tales are covered in the "Poems for Children" section. The book contains excerpts from Ferdowsi's poem "Shahnama" from world literature of the poet in 1930-1937, Omar Khayyam's "Rubais", excerpts from A.S. Pushkin's poem "Poltova", poem "Gypsies", M.Y. Lermontov's "The Poet's Death", "Demon" poems by T. Shevchenko. In addition to the poem "Working Woman", the translations of "Caucasus", "Will", "My Thoughts", "Prayers", S.S. Markas' "Unconscious Look Unconscious" and I. P. Utkin's "Night Fountain" are included (Müşfiq, 2013). A 248-paged bibliography compiled on the occasion of the 110th anniversary of the birth of Mikayil Mushfig from the series "Prominent personalities of Azerbaijan" in the National Library named after Mirza Fatali Akhundzade was published in 2018.

The bibliography contains material about the life and creativity of the poet, his books, works published in periodicals, textbooks, collections. The compilers of the index are Halimazanim Manafova, Gulbahar Misirova, Gunel Efendiyeva, the scientific editor is Professor Karim Tahirov, Honored Worker of Culture, the editor is Gulbeniz Safarlialiyeva, Honored Worker of Culture. In this edition, which is the first fundamental bibliography about Mikayil Mushfig, the sections "Main dates of life and creativity", "Examples of Mikayil Mushfig's poetry", "Prominent personalities about Mikayil Mushfig" reflect the literary activity of the poet published in 1926-2018. In the index, the literature is grouped chronologically and listed alphabetically within a chronological framework. In order to facilitate the use of the funds, auxiliary indicators were compiled at the end National writer academician Mirza Ibrahimov writes, "Mushfiq was a great talent. In eleven years, he created so many beautiful examples of poetry. He had a heart that always beat with the science of art with ease, love of life. Even in the thirties, Samad Vurgun highly appreciated his talent (Mikayil Müşfiq-Mikayıl Mirzə Əbdülqadir oğlu İsmayılzadə, 2018).

### **Conclusion**

Mikayil Mushfig was a poet who could master words. His work has always been the center of attention of literary critics, poets and writers. Mushfig was a poet of tender feelings, fragile emotions, love and human ideas. His poetry will continue to penetrate the depths of the human

heart. The life and creativity of Mikayil Mushfig, who wrote the brightest pages of Azerbaijani poetry, remains an example for Azerbaijani youth at all times. Mikayil Mushfig's personality is a symbol of national consciousness and patriotism, and his creativity is an invaluable treasure for the development of the national self-consciousness of the young generation and the education of patriotic feelings in our youth. Every young person can use M. Mushfig's poems on any topic. Especially in terms of national self-awareness, patriotism, infinite love for the Motherland, Mikayil Mushfig's poems are immeasurable. Indeed, one of the biggest roles in the development of any country is played by its spirituality. Thank God that our poets like M. Mushfig left us that spiritual heritage. The task of young people is to study the spiritual heritage entrusted to us and educate our souls with that spiritual heritage. Currently, world scientists have conducted experiments and it has been proven that there is a sharp difference between children who grow up reading poems about the motherland, mother, and love in general, which can satisfy spiritual hunger from childhood, and ordinary children. So, the first ones look at life more gently, they live a life away from criminal acts, fraud, and injustice. For this reason, the more often we read the poems of our poets like M. Mushfig and if we educate our children in this spirit from infancy, we will ensure a healthy future for them and ourselves.

### References

- Qaraoğlu, F. (2018) *Tarixdə iz buraxanlar: Mikayil Müşfiq*. [www.anl.az](http://www.anl.az). [www.anl.az](http://www.anl.az).
- Quliyeva, S. (08.10.2018). Mikayil Müşfiqin tarixə mesajları. *Edebiyyatqazeti.az*.
- Mikayil Müşfiq (Mikayil Mirzə Əbdülqadir oğlu İsmayilzadə* (2018). (bibloqrafiya \ tərt. H. Manafova, G. Misirova, G. Əfəndiyeva). (elmi red: K.Tahirov). (red. G. Səfərəliyeva). Azərbaycan Respublikası Mədəniyyət Nazirliyi.
- Mikayil Müşfiq. (1 dekabr 2019). *Ədəbiyyat. Kayzen*
- Mikayil Müşfiq Seçilmiş əsərləri*. (2004). (tərt. ed., red. və müqəddimənin müəll. G. Hüseynoğlu). Şərq-Qərb.
- Müşfiq, M. (2013). *Seçilmiş Əsərləri* (tərt. və red. S. Babullaoğlu). Xalq Bank.
- Müşfiq, M. (2004). *Seçilmiş Əsərləri*. Şərq-Qərb.